



HEKS
Brot für alle.

August 2024 bis Februar 2025

Basisausbildung interkulturelles Dolmetschen

Mit Prüfungsvorbereitung für das Zertifikat INTERPRET

HILFSWERK DER EVANGELISCH-REFORMIERTEN KIRCHE SCHWEIZ

Geschäftsstelle beider Basel

MEL – Ausbildungen für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln

Pfeffingerstrasse 41
4053 Basel
+41 61 367 94 00

mel@heks.ch
mel.heks.ch
IBAN CH34 0900 0000 4002 0320 1





Interkulturelles Dolmetschen in den Bereichen Gesundheit, Bildung und Soziales

Dolmetschen im Bereich Asyl und Justiz

HEKS-MEL stellt sicher, dass in der Nordwestschweiz genügend und gut ausgebildete Personen für den Einsatz als interkulturell Dolmetschende oder Vermittelnde bereitstehen.

Online-Informationsabend zur Ausbildung: 15. Mai 2024 18.00 – bis 19.30 h.

Bitte melden Sie sich dafür hier an: <https://forms.office.com/e/wjAu9hdzUQ>

Sie erhalten vor der Veranstaltung einen Zoom-Einladungslink.

Bewerbungsschluss für die Ausbildung ist der 14. Juni 2024: [Bewerbungslink](#)

Die Basisausbildung für interkulturell Dolmetschende ist auf das neue schweizerische Qualifizierungssystem ausgerichtet und bereitet auf die Prüfung zum Zertifikat INTERPRET vor. Es richtet sich an Personen, welche bereits als Dolmetschende im Trialog und in der Nordwestschweiz tätig sind.

Ausbildungsinhalte:

Die Basisausbildung wurde gemäss den Richtlinien von INTERPRET aufgebaut:

- Vorbereitung des Einsatzes
- Glossar erstellen und einsetzen
- Recherchieren von Informationen für einen Einsatz
- Die Bereiche Asyl, Bildung, Gesundheit, Justiz und Soziales als Einsatzort
- Mündlich die Anliegen der Gesprächsbeteiligten vollständig, genau, verständlich, persönlich oder aus der Ferne dolmetschen
- Umgang mit Belastungen und emotionale Abgrenzung
- Berufskodex und Professionalität
- Auswertung und Analyse eines Einsatzes
- Vorbereitung auf die Prüfung für das Zertifikat INTERPRET

Zielgruppe / Zulassungsbedingungen:

Die Ausbildung richtet sich an Personen, welche bereits über Dolmetsch-Erfahrung verfügen und im Anschluss an die Ausbildung die Prüfung für das Zertifikat INTERPRET absolvieren wollen.

Die Zulassungsbedingungen zur Ausbildung entsprechen jenen zur Prüfung für das Zertifikat INTERPRET:

- 50 h Dolmetsch-Erfahrung in den Einsatzbereichen (Gesundheit, und/oder Bildung und Soziales und/oder Asyl und Justiz)
- Sprachnachweis B2 (gemäss GER) für Deutsch
- Wenn möglich: Einen von INTERPRET anerkannten Sprachnachweis auf Niveau C1 mündlich (gemäss GER) für die Dolmetschsprache <https://www.inter-pret.ch/>

Zudem benötigen die Teilnehmer:innen sowohl für die Ausbildung als auch für die Teilnahme an der Prüfung grundlegende IT-Anwenderkenntnisse und Zugang zu Laptop/Computer und Internet.

Kursdaten: **Freitags, 09:00 bis 14:00 h. 22 Tage à 4,5 h von August 2024 bis Februar 2025**
Erster Kurstag: **Freitag, 23. August 2024.** Weitere Daten im Modulplan.

Umfang: 100 h Präsenzunterricht (vor Ort, zum Teil online, Hybrid-Teilnahme möglich)
9 h Supervision (3 x 3 h in festen Kleingruppen, vor Ort)
46 h Selbstlernzeit (mit Hilfe der Lernplattform), plus Prüfungsvorbereitung



Kursort:	Pfeffingerstrasse 41, 4053 Basel (5 min. zu Fuss vom Bahnhof SBB)
e-Learning:	Zugang zur Lernplattform https://mel.moodlecloud.com/ für Selbstlernzeit, elektronische Ablage, Online-Unterricht und Hybrid-Teilnahme. Zugang zur Übungs- und Prüfungsplattform von INTERPRET (in Bearbeitung) für die Prüfungsvorbereitung.
Kursgruppe:	18 Personen (Auswahl nach Überprüfung persönlicher Eignung und Nachfrage in den Kantonen der Nordwestschweiz)
Kursleitung:	Deborah Biermann, Kursleiterin MEL, Bachelor in Translationswissenschaft, Ausbilderin SVEB, interkulturelle Dolmetscherin und Vermittlerin FA. Irene Zwetsch, Kursleiterin MEL, interkulturelle Dolmetscherin und Vermittlerin FA, Ausbilderin FA und CAS für transkulturelle Kommunikation.
Ausbildungsleitung:	Claudia Studer, Ausbilderin FA
Supervision:	Patrick Lautenschlager, Supervisor, Berater und Sozialarbeiter
Abschluss & Zertifikatsprüfung:	Modul-Attest Basisausbildung bei mindestens 80%-Präsenz. Mit den Prüfungsterminen in der Nordwestschweiz abgestimmte Ausbildungs-Daten (die genauen Termine / Prüfungsorte werden noch kommuniziert). Das Absolvieren der Basisausbildung wird für alle Personen, welche regelmässig als Dolmetschende in den Einsatzgebieten tätig sind, dringend empfohlen und wird von den Kantonen gefördert. Die Zertifikatsprüfung kann jedoch grundsätzlich ohne vorgängigen Besuch der Basisausbildung abgelegt werden.
Kosten für die Teilnehmer:innen:	Fr. 1'250.00 (für Teilnehmende mit Wohnsitz in den Kantonen BS, BL, AG, SO) Fr. 2'970.00 (für Teilnehmende aus anderen Kantonen) Ratenzahlung möglich.
Weitere Kosten im Zusammenhang mit der Zertifikatsprüfung:	Übungs- und Prüfungsplattform INTERPRET Die Teilnehmer:innen der Ausbildung erhalten einen privilegierten Zugang zur Übungs- und Prüfungsplattform. INTERPRET hat die Lizenz-Kosten für den Zugang von Ausbildungsinstitutionen zur Übungs- und Prüfungsplattform noch nicht kommuniziert. Möglicherweise entstehen dadurch höhere Kurskosten (Stand Ende März 2024). Prüfung Zertifikat INTERPRET <u>Erfolgreiche Absolvent:innen mit Wohnort in den Kantonen Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau und Solothurn erhalten einen Kostenbeitrag in der Höhe von Fr. 250.00 an die Kosten der Zertifikatsprüfung.</u> Die Zertifikatsprüfung kostet Fr. 1'100.00 und kann grundsätzlich ohne vorgängigen Besuch der Basisausbildung abgelegt werden. Sprachnachweis Dolmetschsprache Zugangsvoraussetzung für die Prüfung ist ein von INTERPRET anerkannter Sprachnachweis auf Niveau C1 mündlich. Wer dies nicht durch einen Ausbildungsnachweis, z.B. Sprachstudium nachweisen kann, muss eine mündliche Sprachprüfung bei INTERPRET bestehen. Diese kostet voraussichtlich Fr. 350.00 (Definitive Preise werden von INTERPRET ab Mai kommuniziert).



Basisausbildung für interkulturelle Dolmetscher:innen inklusive Prüfungsvorbereitung INTERPRET-Zertifikat

(Stand 20. März 2024. Änderungen vorbehalten) Total: 100 h Kurs, zzgl. 9 h Supervision, 42 h selbständige Lernzeit

Zeit/ Datum /Ort	Std	Inhalte
Freitag, 23. August 24	4.5	Kennenlernen, Einführung Modul, Einführung in das Berufsfeld
Freitag, 30. August 24	4.5	Supervision: Einführung, Einsatz I: Rollenwahrnehmung: <i>Becoming an interpreter!</i>
Freitag, 06. September 24	4.5	Dolmetscher-Technik I: Sinngemäss & genau dolmetschen
Freitag, 13. September 24	4.5	Dolmetscher-Techniken II: Telefon- und Videodolmetschen
Freitag, 20. September 24	4.5	Der Einsatz II: Vor Ort dolmetschen
Freitag, 20. September 24	3.0	Supervision Nr. 1: Gruppe 1
Freitag, 27. September 24	4.5	Der Einsatz III: Einführung ins Glossar & Glossar erstellen
Freitag, 27. September 24	3.0	Supervision Nr. 1: Gruppe 2
		Herbstferien 28.09.2024-13.10.2024
Freitag, 18. Oktober 24	4.5	Dolmetscher-Techniken III: Notizen nehmen & ab-Blatt-Dolmetschen
Freitag, 18. Oktober 24	3.0	Supervision Nr. 1: Gruppe 3
Freitag, 25. Oktober 24	4.5	Kompetenzen I: Berufskodex und Ethik
Freitag, 1. November 24	4.5	Kompetenzen II: Interkulturelle Kommunikation, Kulturalisierung und Ausgrenzung
Freitag, 8. November 24	4.5	Der Einsatz IV: Dolmetschen im Sozialen
Freitag, 8. November 24	3.0	Supervision Nr. 2: Gruppe 1
Freitag, 15. November 24	4.5	Der Einsatz V: Dolmetschen im Bildungsbereich
Freitag, 15. November 24	3.0	Supervision Nr. 2: Gruppe 3
Freitag, 22. November 24	4.5	Der Einsatz VI: Dolmetschen im Gesundheitsbereich
Freitag, 22. November 24	3.0	Supervision Nr. 2: Gruppe 2
Freitag, 29. November 24	4.5	Der Einsatz VII: Dolmetschen im Asylverfahren und bei der Justiz
Freitag, 6. Dezember 24	4.5	Zwischenbilanz: Halbzeit: Rückblick, Einblick, Ausblick
Freitag, 6. Dezember 24	3.0	Supervision Nr. 3: Gruppe 1
Freitag, 13. Dezember 24	4.5	Kompetenzen III: Emotionale Abgrenzung
Freitag, 13. Dezember 24	3.0	Supervision Nr. 3: Gruppe 2
		Winterferien von 14.12.2024-10.01.2025
Freitag, 17. Januar 25	4.5	Der Einsatz VIII: Einsatzverlauf & Konflikt bewältigen
Freitag, 17. Januar 25	3.0	Supervision Nr. 3: Gruppe 3
Freitag, 24. Januar 25	4.5	Der Einsatz IX: Reflexion & Einsatzanalyse
Freitag, 31. Januar 25	4.5	Kompetenzen IV: Interkulturelle Kommunikation: ich + ich
Freitag, 7. Februar 25	4.5	Glossar: Terminologie, Redewendung, Tools
Freitag, 14. Februar 25	4.5	Prüfungssimulation
Freitag, 21. Februar 25	4.5	Abschluss: MEL -ikD 2024
Freitag, 28. Februar 25	4.5	ERSATZTERMIN